

目的论指导下的文博解说词翻译失误分析

——以镇海口海防历史纪念馆展品解说词为例

王琦

(宁波大红鹰学院 外国语学院, 浙江 宁波 315175)

摘要: 文博翻译尤其是展品解说词翻译在信息传递和文化传播方面都有重要地位, 然而国内对此方面的研究并不多见。文博展品中语言、功能、文化等各类翻译失误仍然存在, 翻译质量有待进一步提高。翻译目的论突出译语读者的感受, 对文博展品解说词翻译等应用翻译具有较强的解释力。以翻译“目的论”的原理为指导, 着重剖析其文本的语言翻译失误问题, 论证了译者缺少翻译的目的意识是产生这些失误的根源。

关键词: 目的论; 翻译策略; 解说词; 翻译失误

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1001-5124(2011)06-0073-05

一、引言

博物馆解说词大体上属于公示语的范围, 一般指展示在公共场所为公众提供信息的特殊文体, 是与公众的经济、文化、生活、教育、环境等各方面息息相关的文字、符号或图形信息。目前国内对于公示语翻译的研究主要侧重于旅游环保方面的内容, 而对于有关场馆及展品介绍的翻译则鲜有探讨。^[1] 解说词译文如果错误太多, 表达不地道, 就会影响读者(游客)对文本的理解, 甚至直接影响旅游产业以及博物馆展品的信息和文化交流。目前此类文本中仍然存在中国式英语、语法错误、文化信息传递失败等翻译失误, 展品的翻译质量有待进一步提高。因此, 研究翻译失误并在理论指导下分析失误提出恰当的翻译策略有一定的现实意义。翻译目的论为翻译研究提供了新的视角, 可以指导文博翻译等应用翻译。

二、目的论与文本功能分类

“自70年代以来, 德国最具影响的翻译学派是翻译的功能学派, 即翻译目的学派”, 该学派代表人物有弗米尔(Hans J. Vermeer)、赖斯

(Katharina Reiss)、曼塔莉(Justa Holz-Mänttari)和诺德(Christiane Nord)。^[2] 弗米尔突破对等的限制, 1978年提出翻译目的论理论,^[3] 在这一理论框架中, 决定翻译目的的最重要因素是受众, 即译文预期的接受者, 翻译是在“目的语情景中为某种目的及目的受众而生产的语篇”。^[4] 曼塔莉以行为理论为基础提出“翻译行为”的概念, 在理论上比弗米尔又前进了一步。赫尼希(Hans G. Hönl)和库斯莫尔(Paul Kussmaul)阐明了功能策略如何正确解决翻译中的问题。诺德在设计“翻译导向的语篇分析模式”时, 要求对话篇内外各个方面进行分析。^{[5]16-18} 他针对功能翻译理论的不足提出了翻译的“忠实原则”, 并根据文本功能与翻译目的的关系提出了“纪实翻译”和“工具翻译”两大翻译方法, 进一步完善了功能翻译理论体系。^{[6]9} “纪实翻译”强调原语文化, 重在重现原文的特征, 而“工具翻译”则强调译语文化, 重在根据译语读者的需要来传达原语的信息。^[7] “决定翻译目的最重要的因素之一是接受者”, “文本只有被接受者理解并且要让他们理解才有意义”。^[8] “该理论超越了传统的‘等值’

收稿日期: 2011-08-31

基金项目: 2010年宁波市教育规划课题(2010YGH085)。

作者简介: 王琦(1975-), 女, 江西瑞昌人, 副教授, 主要研究方向: 翻译。E-mail: wangqilinda@163.com

或‘等效’的翻译观,解决了长期以来困扰译学界的‘直译’和‘意译’、‘动态对等’和‘形式对等’、‘异化’与‘归化’的二元对立。”^[9]因此,目的论对文博翻译具有一定的解释力。

布勒(Bühler)提出,文本有指称、表情和诉求三个基本功能,诺德等人又增加了寒暄功能。根据赖斯的观点,文本类型理论帮助译者确定翻译目的所需的合适的对等层级。赖斯等人对文本的分类形式之一是将文本类型按照主体交际功能(主要有传意、表情、使役)分类。在原文和译文均为传意性文本的翻译中,译者应力图准确、完整地再现原文的内容,在文体方面,则应以目标语语言文化的主导规范为指导;在表情性文本中,作者所选择的文体是文本的意义,可对读者产生一定的美学效果;在使役性文本中,译者应以读者的同等反应这一总体目标为指导原则。^{[5]48-51}

赖斯认为,翻译应该有具体的“翻译要求”(translation brief)^{[6]13}翻译有两个要求,一是译文的预期功能,二是考虑译文接受者。研究恰当的翻译要求,对文本进行分析,有助于翻译错误的分类并对译文做出恰当的评价。

三、文博展品解说词的翻译策略

与旅游景点的介绍词相比,博物馆的解说词更具有信息传递、文化传播的目的和功能。解说词既为读者提供展品的各种信息,又让译语读者对展品展示的特殊历史时期的历史人物和事件产生认同和敬仰的情感共鸣。因此,解说词文本兼有信息和使役的双重功能。解说词的接受者是以英语为主要交流语言的受众,主要定位是外国游客、留学生等。据此,本文试推断出文博解说词类文本对译文的基本要求:要实现信息与使役的预期功能,译文应该遵循相应的文本类型与风格,采用相应的表达方式;应该考虑目标读者的文化背景知识及由此产生的期待心理;关于解说词的信息应该优先于其他信息。

依据翻译的要求,Nord在2001年提出纪实翻译和工具翻译两种翻译方法。展品解说词的翻译策略以工具翻译为主,在翻译时,不必过于忠实原文,强求字字对应,“要达到这个目的,译者必须采用编译、意译以及‘同化翻译’等翻译

策略”。^[10]目的论对文博翻译具有一定的解释力,也是判断和分析失误的主要理论依据。

在信息准确的前提下,应在语言层面上对译文作适当“归化”性处理,避免那些生硬蹩脚的语言表达,确保科技信息传递的准确和读者的理解,有效实现译文的预期功能。^{[6]43-44}为实现预期的信息和使役功能,译者须采用“适应性”手段及功能保真的翻译手段,使译文读者产生同等效应。如果出现目的冲突,应保留信息功能而缩减使役性功能。

四、镇海口海防历史纪念馆翻译失误评析

施密特(Schmitt)在1989年指出,“如果翻译的目的是针对目标接受者去完成某项特定的功能,那任何有碍于达到这一目的的翻译便是失误”。功能翻译中翻译问题的处理应该采取自上而下的方式。库普斯·洛泽赖特(Kupsch-Loser)将翻译误差定义为翻译功能、语篇连贯、语篇类型或形式、语言规范、文化与特定的情景规范和条件、语言体系等方面的违反。^{[5]96}Nord在2001年将翻译失误自上而下(top-down hierarchy)归纳为四种类型:功能性翻译失误,或译为“实用性翻译失误”、“语用翻译误差”(pragmatic translation errors);文化性翻译失误,或译为“文化上翻译误差”(cultural translation errors);语言性失误,或译为“语言上翻译误差”(linguistic translation errors);文本特有的翻译失误,或译为“语篇性翻译失误”、“特定文本方面的翻译误差”(text-specific translation errors)。

语言性翻译失误是指译文中违背译语语言规范,在词汇、句式、篇章等各个层面出现的使用不准确、表达不恰当甚至是错误,而导致所要表达的信息达不到预期效果,从而影响了文本的预期功能的现象。本文以镇海口海防历史纪念馆的一个展品的解说词为例,分析其中的语言性翻译失误现象。

(一)展品样例第一段出现的语言翻译失误分析

例(1)原文:十四世纪以来,日本内战中溃败的武士,勾结东南沿海的武装走私集团,流窜于我国沿海,肆意抢劫、骚扰,是为长达200余年的倭寇之患。

原译文: Since the 14th Century, some defeated knights in the Japanese civil war colluded with the Bloc of the armed and the smuggled in coastal areas of the southeast China, fled hither and thither to coastal areas of China, robbing and harassing. The suffering from Japanese pirates lasted for over 200 years.

译文分析:

(1) 在词汇层面: 该译文出现了选词和词语搭配不当等失误。例如: 原文中的“武士”被译为“knight”, 属于选词不当。由于 knight 在英语里主要指骑士或爵士, 根据韦氏词典, 该词的主要释义为“a man honored by a sovereign for merit and in Great Britain ranking below a baronet” (爵士) or “a person of antiquity equal to a knight in rank” (骑士)。尽管该词也有“武士”的意思, 但是由于作为“骑士”或“爵士”的意思是英语读者首先想到的, 因此容易出现理解的误区。结合展品解说词的翻译读者定位, 展品之所以给中文解说词配以英文翻译, 就是将译语读者定位在非中文读者, 多数情况为以英语为交流语言的读者。这里建议改译为日语词“samurai”, 该词特指日本武士 (a member of a powerful class of fighters in Japan), 因此更贴近原文, 而对于日本游客而言, 该词更易于理解。从目的论角度来分析, 文博翻译以信息功能为主, 关于解说词的信息应该优先于其他信息。“武士”一词的指称功能取决于读者对文本的理解以及源语读者和目标语读者对所指称对象是否具有等量的先验知识。“武士”一词如果翻译成“knight”, 容易使译文读者产生“骑士”或“爵士”的误解。译文读者与源语读者对“武士”和“knight”的完全不同的先验知识, 将导致译文读者产生文化误读。为避免歧义, 这里应遵从专有名词翻译中“名从主人”的原则, 使用日语中专指“武士”的词语“samurai”来传达文本的信息性和指称性功能。另外, Bloc 一词多指 political or music group (<http://en.wikipedia.org/wiki/Bloc>) 原译文中的“the Bloc of the armed and the smuggled”建议改为更符合英文习惯的“a gang of”或“a group of smugglers”更好。“抢劫”、“骚扰”这两个词

的英文译词语气不够强, 与上下文语境不符。

“harass”近义词为“worry”、“fatigue”, 指“to annoy persistently or to create an unpleasant or hostile situation for especially by uninvited and unwelcome verbal or physical conduct”, 在本句里, 建议使用“pillage”和“persecute”两个词分别代替原译文的“rob”和“harass”, 因为“pillage”指“to rob of goods by force, especially in time of war”不仅指“抢劫”更有“掠夺”之意, 语气更强; “persecute”指“to harass or punish in a manner designed to injure, grieve, or afflict”, 这个“骚扰”含有“迫害”的意义, 更符合语境。从目的论角度来看, 文博解说词的预期文本功能是信息性和使役性功能。镇海口海防纪念馆的展品解说词的译文的预期功能既包括传达倭寇横行及明朝抗倭名将抵抗倭寇的主要信息, 也包括通过信息传递来增强读者对抗倭英雄的敬仰以及对倭寇的痛恨之情。从使役性功能来看, 选词除了要注意词语的指称涵义外更应关注词语的蕴涵意义, 即词语内涵的情感和联想意义。“rob”和“harass”两个词从蕴涵意义来说显然不如“pillage”和“persecute”两个词更能够把倭寇当年骚扰我国沿海和掠夺人民财物的可恨行径充分表现出来。因此, 修改之后的译文更能达到解说词的信息和使役性的预期功能, 更符合此类文本所预设的翻译要求。

(2) 句子和语篇层面: 译文出现了一些语篇衔接与连贯不当等失误。从句子结构分析看, 中文整段话只有一句话, 但含有很多信息。译文如果也用一个英文句子表达同样多的信息制造出来的不断句 (run-on sentence) 不利于译文读者理解, 也不符合英文表达习惯。采用分译法使句子结构更紧凑, 意思也更清楚明白。分译法的断句方法有: 按照意群断句、按主语变化处断句、按关联处断句等。原译文在“是为长达 200 余年的倭寇之患”之处断开, 属于意群断句, 符合语言表达习惯, 不足是引入 suffering 这一新概念与前文断开, 使译文在语篇衔接与连贯上稍逊。事实上, 这里的“持续了 200 多年”, 是指上文的“抢劫、骚扰”等长达 200 多年。如果与“抢劫、骚扰”连成一句话, 而在“流窜于我国沿海”之

后断开,将该段译成两个英文句子,则既符合英文表达习惯,同时在语篇的衔接和连贯上更加自然、流畅,更好地为译语读者所接受,从而达到预期的功能目标。从目的论角度分析,文博解说词以工具翻译为主,重在根据译文读者的需要来传达原语的信息。而选择更符合译文习惯的语篇衔接与连贯,更符合目标语规范的文本类型和语旨。

建议将原译文修改为: In the 14th century, some defeated samurai from the Japanese Civil War colluded with a group of armed smugglers and sought refuge in coastal southeast China. However, they continued their “lives of crime”, pillaging and persecuting the local residents for more than 200 years.

(二) 展品样例第二段出现的语言翻译失误分析

例(2)原文:镇海口的前卫金塘、双屿(六横)等岛屿被倭寇占为巢穴,定海(今镇海)成为抗倭的前沿。1552年(嘉靖31年)起,抗倭名将俞大猷、卢镗、戚继光先后来镇海率领沿海一带军民英勇奋战,至1566年(嘉靖45年)倭患基本平息。

原译文: Japanese pirates seized the Zhenhai's vanguard of Jing Tang and Double Islands, etc. Ding Hai (It is Zhenhai now) became the forward position of fighting against the Japanese pirates After 1552 (JIAQING 31), Yu Dayou, Lu Tang and Qi Jiguang, the famous patriotic generals came to Zhenhai successively and led the army and people in coastal areas against them bravely. Until 1566 (JIAQING 45), the suffering about Japanese pirates was put down.

译文分析:

(1) 词汇层面: 该段出现几处词语搭配不当和词语用法失误。“倭患基本平息”的译文中将“suffering”与“put down”搭配使用,这个搭配使“put down”具有“镇压”之意,相当于“stamp”,例如: The rebellion was soon stamped on by the army (军队很快平息了叛乱)。一般来说,“put down”与“rebellion”,“revolt”,“chaos”

连用。本句的背景是倭患给人民造成的苦难终于平息下来,因此建议改成 stop 或者用 ease 或 alleviate, 该句改成 the suffering...stopped/ended. 更符合语境,更能为译文读者所接受。另外,本段出现了两处与事实不符的失误,这是由于译者历史知识性错误或者失误造成的。原文的两处“嘉靖”年均被译作“JIAQING” 嘉靖年是在中国明朝,而嘉庆(JIAQING)是在清朝,相差了两百多年。从目的论来看,译文读者并非都是对中国历史十分了解的游客,因此此处误译非但不能提供给译文读者足够的信息,反而因为拼音错误而会致使读者误读历史。翻译时为减少文化失误,便于读者理解,可以增加朝代这一必要信息。译文建议修改成: 1552 (Ming Dynasty, Year 31 of the JIAJING period) 和 1566 (Ming Dynasty, Year 45 of the JIAJING period)。这一修改充分考虑目标读者的文化背景知识及由此产生的期待心理,增加了相关背景信息,从而使译文达到更准确地传达解说词信息的目的。

(2) 句子和语篇层面: 在语言表达方面出现了几处中国式英语。例如: “定海(今镇海)”原译文 Ding Hai (It is Zhenhai now) 不如 Zhenhai (originally Dinghai) 地道和简洁,同时,展品全文都是介绍镇海口抗倭情况,因此将中心词锁定“镇海”更连贯。将“率领沿海一带军民英勇奋战”翻译成“led the army and people in coastal areas against them bravely”是按照中文的思维来组织句子结构的,既不符合英文习惯,同时“bravely”一词置于句尾而离句子的主动词“led”太远,容易产生歧义。而且“率领某人英勇奋战”译成“lead sb. Against”过于生硬,有中国式英语的痕迹,不如改译为 lead sb. to victory over sb.else 更符合英文表达习惯。原文“镇海口的前卫金塘、双屿(六横)等岛屿被倭寇占为巢穴,定海(今镇海)成为抗倭的前沿。”两个分句之间具有一定的逻辑关联,因此此句合句比断句译法更符合英语的表达习惯。原译文采用断句译法,将该句译成两个分句,断开了两者之间的逻辑关联,而实际上,采用 V-ing 短语置于主句之后的处理在语篇连贯方面更胜一筹。本段还涉及到英文代词的使用规范。本段的主语与

前一段最后一句话所指相同,因此,可以改用They做主语,既简洁又更连贯。而“the famous patriotic generals came to Zhenhai successively and led the army and people in coastal areas against them bravely”中“them”一词指代不明,则应该用名词重复的办法,避免歧义。

建议将译文修改成:They seized the vanguard of Jing Tang and Double Islands leaving Zhenhai (originally Dinghai) as the fighting front against these Japanese pirates. Starting from 1552 (Qing Dynasty, Year 31 of the JIAJING period), the famous patriotic generals, Yu Dayou, Lu Tang and Qi Jiguang, came to Zhenhai successively and bravely led the army and people to victory over the oppressive intruders. The suffering finally ended in 1566 (Ming Dynasty, Year 45 of the JIAJING period).

五、结语

翻译目的论主要关注目的语文化和目的语读者,翻译目的决定具体的翻译策略,因此译者在文博翻译等信息与使役功能兼具的文体翻译时,应该根据翻译目的和译文功能,在选词、句子结构和语篇方面都充分考虑目的语的语言习

惯,以减少翻译失误,有助于在译语情境中实现译文的预期功能。本文仅以纪念馆一个展品解说词为例,研究也仅限于语言方面的翻译失误,其他类型的翻译失误还有待进一步研究和讨论。

参考文献

- [1] 文军,齐荣乐,赖甜.试论博物馆解说词适度摘译的基本模式[J].外语与外语教学,2007(12):48-54.
- [2] 谭载喜.西方翻译简史[M].北京:商务印书馆,2004:255.
- [3] NORD C. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis[M]. Beijing: Foreign Language Teaching And Research Press, 2006: 27.
- [4] VERMEER H J. What does it mean to translate [J]. Indian Journal of Applied Linguistics, 1987, 13 (2): 25-33.
- [5] 诺德.译有所为——功能翻译理论阐释[M].张美芳,王克非,译.北京:外语教学与研究出版社,2005.
- [6] 贾文波.应用翻译功能论[M].北京:中国对外翻译出版公司,2004.
- [7] 曾昭涛.论初级工具翻译[J].中国科技翻译,2010(3):16-19.
- [8] NORD C. Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001: 9-13.
- [9] 陆国飞.旅游景点汉语介绍英译的功能观[J].外语教学,2006(5):78-81.
- [10] 朱琦.《上海科技馆简介》英译文及其可比文本的对比研究[J].上海翻译,2007(1):72-76.

Error Analysis of Commentaries Translation Under the Framework of Skopos Theory: A Case Study of Zhenhai Coast Defence History Museum

WANG Qi

(Foreign Language College, Ningbo Dahongying University, Ningbo315175, China)

Abstract: The translation of commentaries in museums plays an important role in transferring information as well as in disseminating culture, but few studies are available on this topic in China so far. The errors in translating museum commentaries can be classified into linguistic, pragmatic and cultural errors. Skopos theory can be applied to interpret the reason why the errors occurred; that is it is oriented more to the target audience and the function of the text. This paper focuses on the linguistic translation errors and indicates that the study of skopos theory is the key to avoiding these errors.

Keywords: skopos theory; translation strategies; commentaries; translation errors

(责任编辑 王抒)